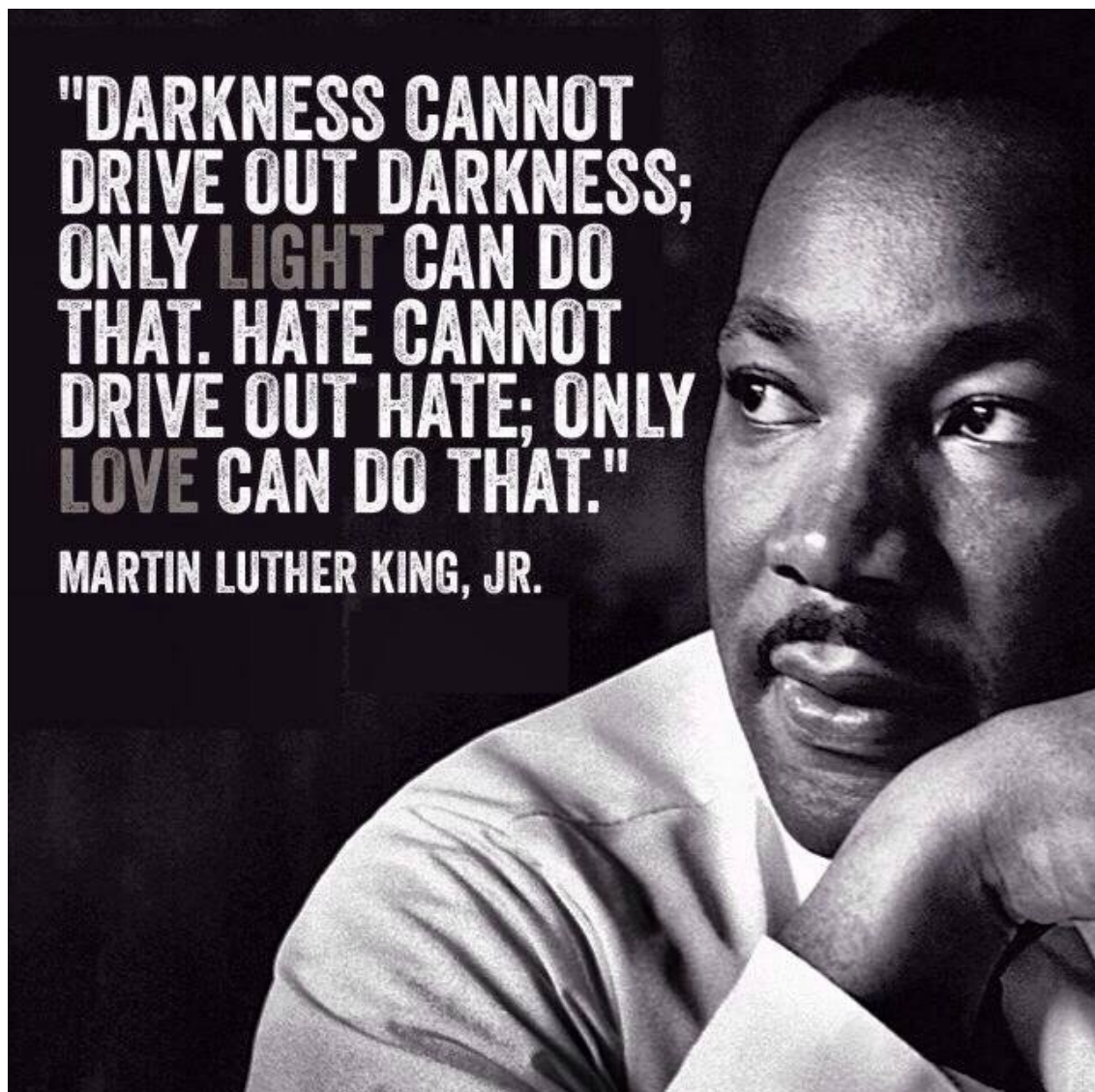


**AN ORDER OF WORSHIP IN OBSERVANCE OF MARTIN
LUTHER KING, JR. REMEMBRANCE DAY**

JANUARY 20, 2020

**UNA ORDEN DE ADORACIÓN EN CONMEMORACIÓN DEL
DÍA DEL RECUERDO DE MARTIN LUTHER KING, JR.**

20 DE ENERO DE 2020



DIocese of New Jersey

The Rt. Rev. William H. Stokes
XII Bishop of New Jersey

Opening Hymn
Himno de apertura

Precious Lord
Señor precioso

1. Pre - cious Lord, take my hand, lead me on, let me
2. When my way grows drear, pre - cious Lord, lin - ger
3. When the dark - ness ap - pears and the night draws

stand, I am tired, I am weak, I am worn;
near, when my life is al - most gone;
near, and the day is past and gone;

— through the storm, through the night, lead me on to the
— hear my cry, hear my call, hold my hand, lest I
— at the riv - er I stand, guide my feet, hold my

light, take my hand, pre - cious Lord, lead me on.
fall, take my hand, pre - cious Lord, lead me on.
hand, take my hand, pre - cious Lord, lead me on.

Opening Acclamation

Officiant O God, make speed to save us.
People O Lord, make haste to help us.

Aclamación de apertura

Oficiante Oh Dios, apresúrate a salvarnos.
Gente Oh Señor, date prisa para ayudarnos

Collect for Martin Luther King, Jr.

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray together.

Almighty God, by the hand of Moses your servant you led your people out of slavery, and made them free at last: Grant that your Church, following the example of your prophet Martin Luther King, Jr. may resist oppression in the name of your love, and may secure for all your children the blessed liberty of the Gospel of Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

A reading from the Hebrew Scriptures: Micah 6:6-8

‘With what shall I come before the Lord, and bow myself before God on high? Shall I come before him with burnt-offerings, with calves a year old? Will the Lord be pleased with thousands of rams, with tens of thousands of rivers of oil? Shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?’ He has told you, O mortal, what is good; and what does the Lord require of you but to do justice, and to love kindness, and to walk humbly with your God?

Here ends the reading.

A reading from Martin Luther King, Jr. – Excerpt from Letter from the Birmingham City Jail

Here ends the reading.

A reading from the Gospel of Matthew [5:1-16]

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying: “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they will be comforted. Blessed are the meek, for they will inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled. Blessed are the merciful, for they will receive mercy. Blessed are the pure in heart, for they will see God. Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness’

Colecta para Martin Luther King, Jr.

Oficiante El Señor esté contigo.
Gente **Y contigo.**
Oficiante Oremos juntos.

Dios todopoderoso, de la mano de Moisés, tu siervo, sacaste a tu pueblo de la esclavitud, y por fin logró la libertad: haz que tu Iglesia, siguiendo el ejemplo de tu profeta Martín Luther King, resista a la opresión en nombre de tu amor, y pueda garantizar a todos sus hijos la bendita libertad del evangelio de Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Una lectura de las Escrituras hebreas: Miqueas 6:6-8

“¿Con qué me presentaré ante Jehová y adoraré al Dios Altísimo? ¿Me presentaré ante él con holocaustos, con becerros de un año? ¿Se agradecerá Jehová de millares de carneros o de diez mil arroyos de aceite? ¿Daré mi primogénito por mi rebelión, el fruto de mis entrañas por el pecado de mi alma? Hombre, él te ha declarado lo que es bueno, lo que pide Jehová de ti: solamente hacer justicia, amar Misericordia y humillarte ante tu Dios.

Aquí termina la lectura.

Una lectura de Martin Luther King, Jr. (Extracto de la carta de la cárcel de la ciudad de Birmingham)

Aquí termina la lectura.

Una lectura del Evangelio de Mateo [5:1-16]

Viendo la multitud, subió al monte y se sentó. Se le acercaron sus discípulos, y él, abriendo su boca, les enseñaba diciendo: «Bienaventurados los pobres en espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos. Bienaventurados los que lloran, porque recibirán consolación. Bienaventurados los mansos, porque recibirán la tierra por heredad. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque serán saciados. Bienaventurados los misericordiosos, porque alcanzarán misericordia. Bienaventurados los de limpio corazón, porque verán a Dios. Bienaventurados los pacificadores, porque serán llamados hijos de Dios.

sake, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled underfoot. You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hidden. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.”

Here ends the reading.

Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos. Bienaventurados seréis cuando por mi causa os insulten, os persigan y digan toda clase de mal contra vosotros, mintiendo. Gozaos y alegraos, porque vuestra recompensa es grande en los cielos, pues así persiguieron a los profetas que vivieron antes de vosotros. Vosotros sois la sal de la tierra; pero si la sal pierde su sabor, ¿con qué será salada? No sirve más para nada, sino para ser echada fuera y pisoteada por los hombres. Vosotros sois la luz del mundo; una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder. Ni se enciende una luz y se pone debajo de una vasija, sino sobre el candelero para que alumbré a todos los que están en casa. 16 Así alumbré vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos.

Aquí termina la lectura.

Hymn
Himno

Lead me, Guide me
Guíame, guíame

Lead me, guide me, a - long the way,
 For if you lead me, I can - not stray.
 Lord, let me walk each day with Thee.
 Lead me, Oh Lord, lead me.

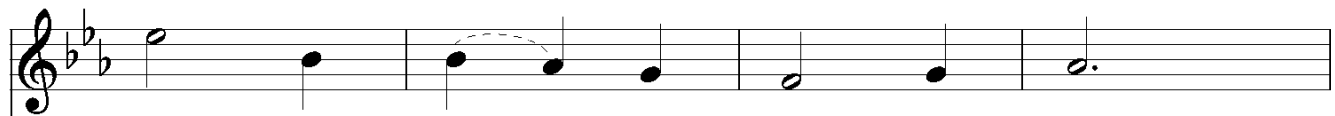
Fine



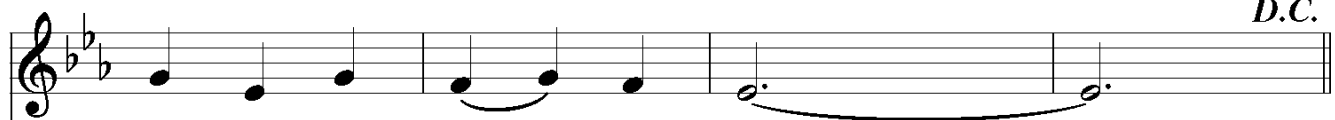
1. I am weak and I need thy strength and power to
 2. Help me tread in the paths of right - eous - ness, be my
 3. I am lost if you take your hand from me, I am



1. help me o - ver my weak - est hour; Help me
 2. aid when sa - tan and sin op - press; I am
 3. blind with - out thy light to see; Lord, just



1. through the dark - ness thy face to see,
 2. put - ting all my trust in thee.
 3. al - ways let me thy ser - vant be.



1. Lead me, Oh Lord, lead me.
 2. Lead me, Oh Lord, lead me.
 3. Lead me, Oh Lord, lead me.

Keynote Address Aaron Greene, Associate Counsel, New Jersey Institute for Social Justice
(Mr. Greene will speak only at Trinity Cathedral, livestreamed to the Diocese Facebook page)

Discurso de apertura Aaron Greene, Abogado asociado, Instituto de Justicia Social de Nueva Jersey
(El Sr. Greene solo hablará en la Catedral de la Trinidad, con transmisión en directo a la página de Facebook de la Diócesis)

A Litany in the Words of Martin Luther King, Jr.

Una letanía en las palabras de Martin Luther King, Jr.

We remember the conviction of Martin Luther King Jr. that “freedom is never voluntarily given by the oppressor; it must be demanded by the oppressed.”

Recordamos la convicción de Martin Luther King Jr. de que «La libertad nunca es dada voluntariamente por el opresor, debe ser exigida por los oprimidos».

Therefore, let us pray for courage and determination by those who are oppressed.

Por tanto, recemos por el coraje y la determinación de los oprimidos.

We remember Martin's warning that "a negative peace which is the absence of tension is less than “a positive peace which is the presence of justice.”

Recordamos la advertencia de Martin de que «Una paz negativa, que es la ausencia de tensión, es menor que una paz positiva, que es la presencia de la justicia».

Therefore, let us pray that those who work for peace on our world may cry out first for justice.

Por tanto, recemos para que aquellos que trabajan por la paz en nuestro mundo puedan clamar

We remember Martin's insight that "injustice anywhere is a threat to justice everywhere. We are caught in an inescapable network of mutuality tied in a single garment of destiny. Whatever affects one directly affects all indirectly."

Therefore, let us pray that we may see nothing in isolation, but may know ourselves bound to one another and to all people under heaven.

We remember Martin's lament that "the contemporary church is often a weak, ineffectual voice with an uncertain sound. It is so often the arch-supporter of the status quo. Far from being disturbed by the presence of the church, the power structure of the average community is consoled by the church's silent and often vocal sanction of things as they are."

Therefore, let us pray that neither this congregation nor any congregation of Christ's people may be silent in the face of wrong, but that we may be disturbers of the status quo when that is God's call to us.

We remember Martin's hope that "dark clouds of racial prejudice will soon pass away and the deep fog of misunderstanding will be lifted from our fear-drenched communities and in some not-too-distant tomorrow the radiant stars of love and brotherhood will shine over our great nation with all their scintillating beauty."

Therefore, in faith, let us commend ourselves and our work for justice to the goodness of almighty God.

primero por la justicia.

Recordamos la idea de Martin de que «La injusticia en cualquier lugar es una amenaza para la justicia en todas partes. Estamos atrapados en una inexorable red de mutualidad, atados al tejido único del destino. Todo lo que afecta a uno directamente afecta a todos indirectamente».

Por tanto, recemos para que no veamos nada de manera aislada, sino que nos conozcamos unidos el uno al otro y a todas las personas bajo el mismo cielo.

Recordamos el lamento de Martin de que «La iglesia contemporánea es a menudo una voz débil e ineficaz con un sonido incierto. Muy a menudo es el gran defensor del statu quo. Lejos de verse perturbada por la presencia de la iglesia, la estructura de poder de la comunidad promedio es consolada por el silencio frecuente de la iglesia con la aprobación expresa de las cosas como son».

Por tanto, recemos para que ni esta congregación ni ninguna congregación del pueblo de Cristo calle frente al mal, sino que podamos ser perturbadores del statu quo cuando ese es el llamado de Dios para nosotros.

Recordamos la esperanza de Martin de que «Las nubes oscuras de prejuicios raciales desaparecerán pronto y la profunda niebla del malentendido se levantará de nuestras comunidades empapadas de miedo y, en un mañana no muy lejano, las radiantes estrellas de amor y hermandad brillarán sobre nuestra gran nación con toda su belleza deslumbrante».

Por tanto, en fe, encomendémonos nosotros mismos y nuestro trabajo por la justicia a la bondad de Dios todopoderoso.

(Quotations from *Letter from the Birmingham City Jail* by Martin Luther King Jr.; Litany by W. B. McClain and L. H. Stookey, U.S.A., 20th Cent. From *The United Methodist Book of Worship* (Nashville: The United Methodist Publishing House, 1992.) Used by permission. For information about reproducing this material, please contact the United Methodist Publishing House. *Letter from the Birmingham City Jail* © 1963 by Martin Luther King Jr.; © renewed 1991 by Coretta Scott King.)

Prayers

For the Human Family

O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son: Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish your purposes on earth; that, in your good time, all nations

Oraciones

Por la familia humana

Oh Dios, tú nos hiciste a tu propia imagen, y nos redimiste por Jesús, tu Hijo: mira, en tu compasión, a toda la familia humana; quita el odio y la arrogancia que nos corrompen el corazón; derrumba las barreras que nos separan; únenos en vínculos de amor; y actúa a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir tus propósitos en la tierra, para que a su debido tiempo,

and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

For Social Justice

Grant, O God, that your holy and life-giving Spirit may so move every human heart and especially the hearts of the people of this land, that barriers which divide us may crumble, suspicions disappear, and hatreds cease; that our divisions being healed, we may live in justice and peace; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Blessing and Dismissal

The Officiant may offer a blessing to the congregation

Officiant Go in peace to love and serve the Lord.
People **Thanks be to God!**

todas las naciones y razas te sirvan en armonía alrededor de tu trono celestial; por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Por la justicia social

Concede, oh Dios, que tu espíritu santo y vivificante pueda mover cada corazón humano, y especialmente los corazones de la gente de esta tierra, para que las barreras que nos dividen puedan derrumbarse, desaparecer las sospechas y cesar los odios; para que nuestras divisiones se curen, vivamos en paz y justicia; por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Bendición y despedida

El oficiante puede ofrecer una bendición a la congregación

Oficiante Id en paz a amar y servir al Señor.
Gente **¡Te alabamos, Señor!**

Concluding Hymn

Himno de conclusión

“We Shall Overcome”
«Venceremos»

We shall o - ver - come, _____ We shall o - ver - come, _____

We shall o - ver - come some - day; _____ Oh, _____

deep in my heart, _____ I do be - lieve, _____ (Oh)

We shall o - ver - come some - day. _____ day.

- 2. We'll walk hand in hand, today.
- 3. God is on our side, today.

- 4. We are not afraid, today.
- 5. We shall live in peace, someday.